

DIE INVOKATION IN VERSCHIEDENEN SPRACHEN¹

Es ist nicht leicht, die Invokation zu übersetzen, da der Übersetzer – je nach Sprache – viele, zum Teil heikle Entscheidungen zu treffen hat. Manche Sprachen – wie die romanischen – haben Geschlechtsworte und –formen sowie verschiedene Endungen für Singular und Plural, einige – wie deutsch und russisch – haben vier oder mehr Fälle, was den Übersetzer dazu zwingt, zu entscheiden, welchen Platz das Wort im Gesamtkontext hat.

In der folgenden Liste nehmen manche Invokationen „united“ als Plural, andere als Singular. In den Briefen, die wir aus Frankreich, Spanien und Südamerika bekamen, wurde deutlich, dass dies zum Teil damit zusammenhängt, dass der Plural es ermöglicht, die Entscheidung zu umgehen, „united“ einem Geschlecht zuzuordnen, da der Plural für weiblich und männlich gleich ist. Zum Teil liegt es aber auch daran, dass „united“ unterschiedlich verstanden wird: Mit Bezug auf den Einen oder auf uns alle.

Die folgende Liste ist längst nicht vollständig, sowohl was die verschiedenen Sprachen angeht, als auch was unterschiedliche Übersetzungen innerhalb einer Sprache angeht. Als Beispiel geben wir hier zwei verschiedene Übersetzungen ins Deutsche an, die in verschiedenen Kreisen angewendet werden. Auch wenn sich hier manche Wörter und der Rhythmus leicht unterscheiden, ist die vermittelte Bedeutung doch die gleiche. Das Gleiche gilt für verschiedene russische oder estnische Versionen, hier nicht aufgeführt. Manche Variationen beinhalten größere Unterschiede und tendieren zu einem etwas anderen Verständnis der Invokation. Siehe auch den Unterschied zwischen europäischem und südamerikanischem Spanisch.

Bemerkenswert ist auch, dass es mehrere englische Variationen gibt, da das Wort “toward” in manchen Ländern (besonders in der USA) wie eine Silbe gesprochen wird, in anderen (vor allem in England) als zwei Silben. Mit oder ohne “s” am Ende ermöglicht dies vier mögliche Aussprachen.

Englisch (UK & US)

Toward(s) the One,
The Perfection of Love, Harmony and Beauty
The only Being, united with all the illuminated souls
Who form the embodiment of the Master
The Spirit of Guidance.

Deutsch (Inayyatiyya)

Dem Einen entgegen,
der Vollkommenheit von Liebe, Harmonie und Schönheit,
dem einzig Seienden, vereint mit all den erleuchteten Seelen,
die den Meister verkörpern, den Geist der Führung.

Deutsch (Ruhaniat)

Dem Einen entgegen,
der Vollkommenheit der Liebe, der Harmonie, und der Schönheit,
dem einzig Seienden;
Vereint mit all den erleuchteten Seelen,
die den Meister, den Geist der Führung, verkörpern.

¹ Anhang zu *Der Sufi Pfad der Liebe und des Verstehens*.

Niederländisch

Tot de Ene,
de volmaaktheid van liefde, harmonie en schoonheid
Het enige Wezen, verenigd met alle verlichte zielen
Die de belichaming vormen van de Meester,
de Geest van leiding

Friese

(Friesland ist eine nördliche Provinz der Niederlande mit einer offiziell anerkannten eigenen Sprache)

Nei de iene,
it volbrochte through leafde, harmony en skjinnens.
It einigste wezen, verienigd mei alle verlochtte sielen,
die it liif binnen fan de master,
de geast van lieding.

Swedish

Hän emot den Ende,
fullkomligheten av kärlek, harmoni och skönhet
Den Allena Varande, förenad med alla de upplysta själar
som förkroppsligar Mästaren,
den Vägledande Anden.

Dänisch

Henimod den Ene,
Fuldendt kærlighed, harmoni og skønhed.
Den eneste Væren, forenet med alle de oplyste sjæle,
som legemliggør Mesteren,
Ånden, der vejleder.

Norwegisch

Henimot den Ene;
Den fullkomne kjærlighet, harmoni og skjønnhet.
Den eneste Væren - forent med alle de oplyste sjelene
som danner legemliggjørelsen av Mesteren -
Ånden som veileder

Lettisch

Vienīgajam!
Mīlestības, Harmonijas un Skaistuma pilnībai.
Vienīgajai būtnei kas apvieno visas apgaismotas dvēseles
un veido diža
Skolotāja vadošo garu.

Lithauisch

Į Vienaį Meilės,
harmonijos ir grožio tobulybę
Vienintelę Esybę
Vieningą su visomis apšviestomis sielomis,
Kurios įkūnyja meistrą -
Vedančiąją Dvasią.

Estonian

Ühtsuse Poole,
Armastuse, harmoonia ja ilu täiuslikkuse poole
Ainsa Olendi Poole, Ühendatud kõigi valgustatud Hingedega
Kes loovad Meistri kehastuse,
Juhtija Vaimu

Französisch

Vers l'Unique,
la Perfection d'Amour, d'Harmonie et de Beauté,
le Seul Être uni à toutes les âmes illuminées
qui forment l'Incorporation du Maître,
l'Esprit-Guide

Spanisch (Europa)

Hacia el Uno,
La Perfección del Amor, Armonía y Belleza
El único Ser, Unidos a todas las almas iluminadas
que forman la encarnación del Maestro,
El Espíritu Guía

Spanisch (Südamerika)

Hacia el Uno,
la Perfección del Amor, la Armonía y la Belleza
el ser único, unido a todas las almas iluminadas
que forman el cuerpo del Maestro,
el Espíritu Guía

Catalan

Envers l'Ú, la perfecció de l'Amor, Harmonia i Bellesa
l'Únic Ser, Units a totes les ànimes illuminades
que formen l'encarnació del Mestre, l'Esperit Guia

Portugiesisch (Europa)

Em direcção ao Uno,
à perfeição do Amor, Harmonia e Beleza,
o ser único, unidos com todas as almas iluminadas,
que formam a incorporação do Mestre,
o Espírito de guia

Portugiesisch (Brasilien)

Em direção ao Um,
a perfeição de amor, harmonia e beleza,
o Ser Único, Unidos com todas as almas iluminadas
que formam a incorporação do Mestre, o Espírito de Guiança.

Italiänisch

Verso l'Unico,
la Perfezione d'Amore, d'Armonia e di Bellezza,
il Solo Essere; Uniti con Tutte le Anime Illuminate,
Che formano la Personificazione del Maestro,
lo Spirito Guida.

Griechisch

Προς το Ενα,
την τελειότητα της Αγάπης, της Αρμονίας
και τής Όμορφιάς
Το μοναδικό Όν, Ενωμένοι με όλες τις φωτισμένες ψυχές
Πού αποτελούν τήν ενσάρκωση τού Ενός,
του καθοδηγητικού Πνεύματος.

Pros to Ena,
tehn teleiotèna tes armonias kai tes homorphias
To monadiko on,
enomenoi me holes tis photismenes psyches
Pou apoteloun ten ensarkosè tou Enos,
tou kathodègètikou pneumatatos

Polnisch

Wzywamy Jedynego,
Doskonałą miłość harmonię i piękno,
Jedyną istotę zjednoczoną ze wszystkimi oświeconymi duszami,
Które tworzą ucieleśnienie mistrza
ducha przewodnictwa.

Russian (singuläre Version)

К Единому,
Совершенству Любви, Гармонии и Красоты, Единосущему,
Единому со всеми просветленными душами,
Которые образуют воплощение Мастера,
Путеводный Дух.

К Edenamu,
Savershenstvu Lubvy(i) Garmonee i Krasoti
K Jedenasuschemu jedenamu
sa vseme prasvetlennime dushami,
Katorie abrazujut vaploschenie Mastera
Putevodniy Duch

Russian (plural Version)

К Единому,
К Совершенству Любви, Гармонии и Красоты.
К Единосущему,
Объединяясь со всеми просветленными душами,
Которые образуют воплощение Мастера,
Путеводный Дух

К Edenamu,
K Savershenstvu Lubvy(i) Garmonee i Krasoti
K Jedenosuschemu abjedinajas
sa vsemi prasketlennime dushami,
Katorie abrazujut vaploschenie Mastera
Putevodniy Duch

Czech

K jedinému, dokonalosti lásky, harmonie a krásy,
Jedinému bytí, spojenému se všemi osvícenými bytostmi,
Které tvoří vtělení Mistra, Ducha, jenž vede

Bosnian

U susret Onom, savršenstvu ljubavi, harmonije i ljepote
Jedinom Biću sjedinjenim, sa svim prosvjetljenim dušama
koje utjelovljuje Gospodara duha vodiča

Gaelic (Irish)

Faoi dhein
an lochta is airde, foirfeacht an gra,
an chomhtheachta agus na hailleachta
An te spioradalta ata nasctha,
le tinfeadh na n-anamachta
A dheilbhionn iomha na maistreacta spiorad na comhairle

Gaelic (Schottisch)

A dh' ionsaigh
an Aon Iomlanachd a' ghraidh,
's na reidhbheart, 's na masie An aon Bhith,
Aonacite, Le gach anam soilleirichte a tha 'cumadh creubh a' Mhaighistir
Spiorad an treorachaidh

Walisisch

Tuag at yr Un,
Perffeithydd, Cariad, Cytgord a Prydferthwch
Yr Unig Fod, Yn unediga'r eneudiau goleudig,
Sy'n ffurfio ymgorfforiad o'r Meistr,
Ysbryd Arweiniad

Hebräisch²

² Eine weitere hebräische Version des Rabbi Zalman Schachter-Shalomi (1924-2014) findet sich in: Rabbi Pamela Frydman: Calling on God. Wild Earth Press, 2012, S. 165 - 167. Da diese Übersetzung der im Buch gegebenen Erklärung bedarf (z.B. die Unterschiede zwischen Allah, Ahad und Wahid), haben

Le Ehad, Sheino shlemut ahava,teferet ve yoffi,
Le Yahid, a'meahed betoho et kol'ha neshamot a'muarot,
A'meyatzrot et itgalmut a'Uman,
a'Ruah a'Movila.

לאחד
שהנו שלמות אהבה, תפארת ויפי
ליחיד, המאחד בתוכו את כל הנשמות המוארות

Arabisch (Libanesisch)

Bismillah, Kamalou l'Houbee wal Tanaghouhee wal Jamal
Al Wahidou l'Ahad, Al moutahedou maá koullee
L'noufoussee al moustaneera
Allati toushakilou jasada r'Rabb rouhou l'irshad

Arabisch (Tunesisch)

Touje'ha al waa'hedi
Mon'taha-alhobbi, w-alwiemi, w-aljameli
Al-ke'-ino alwahee'du
Mujtem'ian bi kulu arwehi-elmunirati
Almojustida alkhaa'liqi
Rouh alhouda

تُجاه الواحد, منتهى الحب
والوئام والجمال, الكائن
الوحيد, مجتمع بكل الأرواح
المنيرة المجسدة للخالق,
روح الهدى.

Maori

E mihi ana ki te kotahitanga tapu.
Ko ia hoki te tino taumata o te aroha,
O te whakaaro tahi me te ataahua.
Kaore he tangata ko atu i a ia.
I whakakotahitia ki nga wairua turama katoa.
Ko ratou nei te whakatinanatanga o ratou kua whetu rangitia O te ngakau arataki

wir sie hier ausgelassen. Die Rückübersetzung ins Deutsch wirft ein Licht auf diese hebräische Version:
Hin zu dem Einen, Einzigen, Einzigen und Einheitlichen, der Ganzheit der Wahrheit, Richtigkeit und
Schönheit, dem Einzigen im Dasein, der alle erleuchteten Seelen enthält, die die Verwirklichung des
Meisters, des Geistes der Heiligkeit, bilden.